

Субстантивные идиомы военной тематики в английском языке

Лупанова Е.В.
Военный университет Министерства обороны
Российской Федерации (Россия, Москва)
katerina.lupanova9751@yandex.ru

Ключевые слова: фразеологизм, фразеологическая единица, военная сфера, субстантивная идиома, антропоцентричность

Ռազմական թեմատիկայի սուստանտիվ իդիոմները անգլերեն լեզվում

Լուպանովա Ե.Վ.

ՌԴ Պաշտպանության նախարարության Ռազմական համալսարան /Ռուսաստան, Մոսկվա/
katerina.lupanova9751@yandex.ru

Ամփոփում: Հոդվածը նվիրված է անգլերեն լեզվով հատուկ ռազմական առարկայական դարձվածաբանական միավորների վերլուծությանը: Արատահայտությունների կառուցվածքի տեսանկյունից այն տարբերակում է ամբողջությամբ կամ մասնակի վերաիմաստավորված իդիոմներ, որոնք օգտագործվում են անձի կամ օբյեկտի նկատմամբ: Հոդվածի հեղինակը եզրակացնում է, որ բովանդակային ռազմական դարձվածաբանությունը մարդակենտրոն է, քանի որ արտահայտություններն ուղղակի կապված են անձի ու նրա վերաբերող ամեն ինչի հետ, և գնահատելի են, քանի որ զգալի թվով արտահայտություններ ունեն դրական կամ բացասական վարկանիշ:

Վճռորոշ բառեր՝ դարձվածաբանություն, դարձվածաբանական միավոր, ռազմական ոլորտ, սուբստանտիվ իդիոմ, մարդակենտրոնություն

English military substantive idioms

Lupanova E.V.,

Military University of the Russian Defense Ministry (Russia, Moscow),
katerina.lupanova9751@yandex.ru

Abstract: The article is devoted to analysis of the military specific substantive phraseological units in the English language. It differentiates completely and partially reinterpreted idioms with the structure of phrases which are used to refer to a person or object. The author concludes that substantive military phraseology is anthropocentric, as idioms are related directly to the person and everything associated with him, and evaluative, as the significant number of idioms has positive or negative rating.

Keywords: phraseologism, phraseological unit, military, substantive idiom, anthropocentric.

Профессиональная речь является одним из основных ресурсов для обогащения литературного языка и разговорной речи носителей. Фразеологические единицы, употребляемые определенной профессиональной группой, нередко переходят в разряд общеупотребительных, в результате чего терминологические словосочетания и профессионализмы получают новое значение. В рамках данной статьи остановимся на одном из богатейших источников фразеологии – субстантивных идиомах военной тематики английского языка.

Согласно классификации, предложенной А.В. Куниным, разделившим фразеологический фонд английского языка на идиоматические, идиофразеоматические и фразеоматические выражения, к идиоматике относятся фразеологи-

ческие единицы (идиомы) – устойчивые сочетания слов, значение которых полностью или частично переосмыслено¹. В состав идиоматики входят фразеологические единства (устойчивые сочетания слов, в которых при наличии общего переносного значения сохраняются признаки семантической отдельности компонентов: *go over the top* – идти в атаку) и фразеологические сращения (устойчивые неделимые сочетания, общее значение которых не зависит от значения составляющих их слов: *go for a Burton* – пойти в бой и не вернуться, погибнуть (о летчике)².

Большую группу идиоматизмов образуют

¹ Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. - М.: Дубна "Феникс +", 2005, с. 15.

² Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. - М.: Наука, 1977, с. 140-161.

субстантивные ФЕ, служащие для обозначения предмета и соотносящиеся, исходя из выполняемых ими функций, с существительными, которые являются их основным компонентом³.

Субстантивные фразеологические единицы военной тематики в английском языке рассмотрим на основании классификации, предложенной А.В. Куниным, выделившим полностью и частично переосмысленные ФЕ со структурой словосочетания⁴. Под фразеологическими словосочетаниями понимаются фразеологизмы, «имеющие строение переменных словосочетаний с подчинительной связью между компонентами»⁵.

1. Полностью переосмысленные субстантивные фразеологизмы со структурой словосочетания образуются путем полного (метафорического или метонимического) переосмысления⁶. Такие ФЕ служат для обозначения и оценки, например, лиц: *companion (comrade) in arms* – товарищ по оружию, соратник, боевой товарищ, *a red coat* – английский солдат.

Субстантивные фразеологизмы военной тематики являются доказательством такого важного признака ФЕ как антропоцентричность. Подобные ФЕ обращены на субъект, то есть существуют в языке не столько с целью описания окружающей действительности, сколько для оценивания, интерпретирования происходящего, выражения субъективного отношения⁷. Значительная часть субстантивных идиом связана непосредственно с человеком и различными сферами его деятельности, что объясняется также свойственным человеку желанием наделять неодушевленные объекты внешнего мира собственными чертами. Как отмечал Ш. Балли, человек стремится «одушевить» окружающие предметы, наделять явления свойствами человеческой личности⁸.

Субстантивные фразеологизмы часто имеют оттенок положительной, или отрицательной оценки, которая может быть выражена эксплицитно, что подразумевает наличие оценочного слова непосредственно в составе ФЕ (выражение *an awkward squad* – взвод новобранцев, «неук-

люжий взвод») и имплицитно. Под импликацией понимается смысл, угадываемый носителем, но вербально не выраженный⁹: *an old campaigner* – бывалый воин, «старый служака»; *big gun* – важная персона, «шишка»; *old moustache* – ветеран, бывалый солдат.

Некоторые ФЕ, служащие для обозначения лиц, не несут в себе никакой оценки, являются нейтральными: *brother in arms* – собрат по оружию; *conscientious objector* – человек, отказывающийся от военной службы (по религиозным или политическим причинам).

Отличительной особенностью фразеологизмов является национально-культурная специфика, зачастую служащая преградой для понимания смысла ФЕ иностранцем. Особенно это относится к ФЕ, имеющим в составе имена собственные, представленным и в фонде фразеологизмов военной сферы:

colonel Chinstrap – жизнерадостный человек, любитель выпивки. Полковник Чинстреп – персонаж комедийного шоу, популярного в годы Второй мировой войны. Главный герой комедии – отставной офицер индийской армии, которому постоянно казалось, что ему все предлагают выпить;

colonel Blimp – олицетворение косности, твердолобости, консерватизма. Полковник Блимп – персонаж мультипликатора Дэвида Лоу, созданный в 1934 году. Блимп – напыщенный и раздражительный человек, представляющий собой стереотипный образ британца. Лоу утверждал, что на создание героя его вдохновил подслушанный им разговор двух военных в турецкой бане, которые настаивали, чтобы офицерам-кавалеристам позволили оставить шпоры на сапогах и носить их внутри танка.

Полностью переосмысленные субстантивные фразеологизмы военной тематики, обозначающие неодушевленный предмет, состоят, как правило, из сочетания двух существительных с использованием предлогов (*among, at, behind, between, from, in, of, on, with* и др.): *a finger on the trigger* – готовность к немедленным военным действиям; *smell of powder* – боевой опыт.

Существует также ряд субстантивных фразеологизмов с подчинительной структурой, не имеющих в составе предлога: *last-ditch defence* – отчаянное сопротивление, оборона до последней капли крови; *the great sacrifice* – смерть в бою за родину.

2. Частично переосмысленные ФЕ военной тематики со структурой словосочетания пред-

³ Телия В.Н. Фразеология. // Общее языкознание: Внутренняя структура языка. - М.: Наука, 1972, с. 9.

⁴ Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. - М.: Дубна "Феникс +", 2005, с. 126.

⁵ Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. - Ленинград: Издательство Ленинградского университета, 1963, с. 121.

⁶ Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. - М.: Дубна "Феникс +", 2005, с. 126.

⁷ Романов А.С. Языковые средства экспликации этнических стереотипов в картине мира американских военнослужащих: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. - Москва, 2015, с. 146.

⁸ Балли Ш. Французская стилистика. - М.: УРСС, 2001, с. 221.

⁹ Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов. - 10-е изд. - М.: Флинта: Наука, 2010, с. 147-148.

ставляют собой устойчивые сочетания, один компонент которых имеет буквальное значение, а другой – переосмысленное: *the man on horseback* (амер.) – военный диктатор; *brother in arms* – собрат по оружию.

Как правило, компонент, имеющий переосмысленное значение, располагается в словосочетании на первом месте: *a random (stray) bullet* – шальная пуля; *a war to the death* – война на истребление, борьба не на жизнь, а на смерть.

Среди субстантивных частично переосмысленных ФЕ военной сферы встречаются словосочетания со сложными словами: *last-ditch defence* – отчаянное сопротивление, оборона до последней капли крови; *a life-and-death struggle* – борьба не на жизнь, а на смерть, смертельная схватка.

В результате проведенного анализа субстантивных идиом военной тематики в английском языке нами были сформулированы следующие выводы:

1) К субстантивным идиомам военной сферы относятся полностью и частично переосмысленные фразеологизмы со структурой словосочетания;

2) Значительная часть субстантивных военных ФЕ носит антропоцентрический характер, то есть относится непосредственно к человеку и всему, что с ним связано;

3) Отличительным признаком субстантивных ФЕ военной тематики является оценочность. Среди военных ФЕ встречаются устойчивые обороты с положительной и отрицательной оценкой, а также безоценочные выражения.

Литература

1. **Амосова Н.Н.** Основы английской фразеологии. - Ленинград: Издательство Ленинградского университета, 1963. - 207 с. [Amosova N.N. Osnovy anglijskoj frazeologii. - Leningrad: Izdatel'stvo Leningradskogo universiteta, 1963].

2. **Арнольд И.В.** Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов. - 10-е изд. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 384 с. [Arnol'd I.V. Stilistika. Sovremennyj anglijskij jazyk: uchebnik dlja vuzov. - 10-e izd. - M.: Flinta: Nauka, 2010].

3. **Балли Ш.** Французская стилистика. - М.: УРСС, 2001. - 392 с. [Balli Sh. Francuzskaja stilistika. - M.: URSS, 2001].

4. **Виноградов В.В.** Избранные труды. Лексикология и лексикография. - М.: Наука, 1977. - 312 с. [Vinogradov V.V. Izbrannye trudy. Leksikologija i leksikografija. - M.: Nauka, 1977].

5. **Кунин А.В.** Англо-русский фразеологический словарь. - М.: Издательство "Советская энциклопедия", 1967. - 1264 с. [Kunin A.V. Anglo-russkij frazeologičeskij slovar'. - M.: Izdatel'stvo "Sovetskaja jenciklopedija", 1967].

6. **Кунин А.В.** Курс фразеологии современного английского языка. - М.: Дубна "Феникс +", 2005. - 479 с. [Kunin A.V. Kurs frazeologii sovremennogo anglijskogo jazyka. - M.: Dubna "Feniks +", 2005].

7. **Романов А.С.** Языковые средства экспликации этнических стереотипов в картине мира американских военнослужащих: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. - Москва, 2015. - 215 с. [Romanov A.S. Jazykovye sredstva jeksplikacii jetnicheskikh stereotipov v kartine mira amerikanskih voennosluzhashih: dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.19. - Moskva, 2015].

8. **Телия В.Н.** Фразеология. // Общее языкознание: Внутренняя структура языка. - М.: Наука, 1972. - С. 456-515. [Telija V.N. Frazeologija. // Obshhee jazykoznanie: Vnutrennjaja struktura jazyka. - M.: Nauka, 1972].

9. **Шляхов В.И.** Российская и американская военная разговорная среда в словах и выражениях. - М., 2011. - 328 с. [Shljahov V.I. Rossijskaja i amerikanskaja voennaja razgovornaja sreda v slovah i vyrazhenijah. - M., 2011].

10. **Ammer C.** The American Heritage Dictionary of Idioms. - Turtleback Books., 2013. - 506 p.

11. **Collins Cobuild Dictionary of Idioms.** - HarperCollins Publishers, UK, 1997. - 493 p.